

# William Kentridge

## What We See & What We Know

Thinking About History While Walking, and Thus the Drawings Began to Move

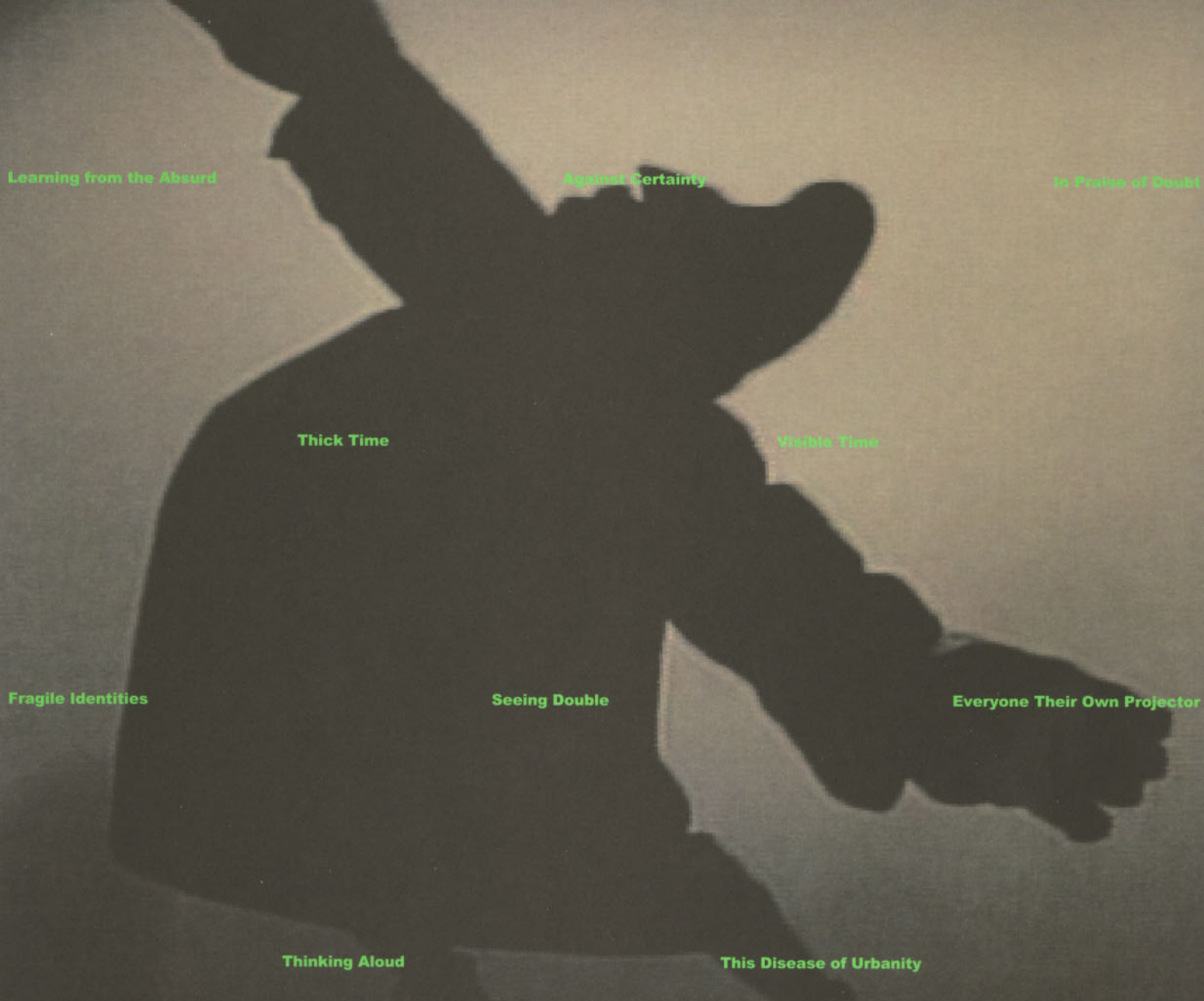
## ウィリアム・ケントリッジー歩きながら歴史を考える そしてドローイングは動き始めた……

主催：広島市現代美術館、京都国立近代美術館、中国新聞社  
後援：南アフリカ共和国大使館、広島県、広島市教育委員会、広島エフエム放送、尾道エフエム放送

2010年3月13日(土)～5月9日(日) 広島市現代美術館

Hiroshima City Museum of Contemporary Art

休館日：月曜日、ただし3月22日(月・休)、5月3日(月・祝)は開館、3月23日(火)、5月6日(木)は休館  
開館時間：10:00～17:00 (3月26日(金)～4月4日(日)、5月3日(月・祝)は19:00まで開館)※入館は開館の30分前まで  
観覧料：一般1030(820)円、大学生770(610)円、小中高生510(400)円 ※( )内は前売りおよび30名以上の団体料金 ※5/5(水・祝)は小中高生無料 前売券：●5月9日(日)まで、チケットぴあ(Pコード：688-972)、広島サティ1階サービスカウンター、フシグランサービスカウンター(広島店1階、オタリー店1階、高瀬店1階、福井店1階)、テオテオ本店地下1階プレイガイド、福原友の会受付(八丁堀本店7階、駅前店7階)、広島大学消費生活協同組合、ひろしま夢ふらさ、安芸美術、GALERIE 豊靴、ガレリア・レイノ、ギャラリー・ココタ、木村画材、ヒカソ画房、ブラック画材、中国新聞社 ●3月12日(金)まで、広島市現代美術館ミュージアムショップ



Learning from the Absurd      Against Certainty      In Praise of Doubt

Thick Time      Visible Time

Fragile Identities      Seeing Double      Everyone Their Own Projector

Thinking Aloud      This Disease of Urbanity



It's difficult to know what the films are going to be like because they are made over such a long period of time. So I keep on thinking I'm going to make a comedy, but then when I'm finished and my friends watch the films, they tell me they are not comedy. I'm still waiting to make one.

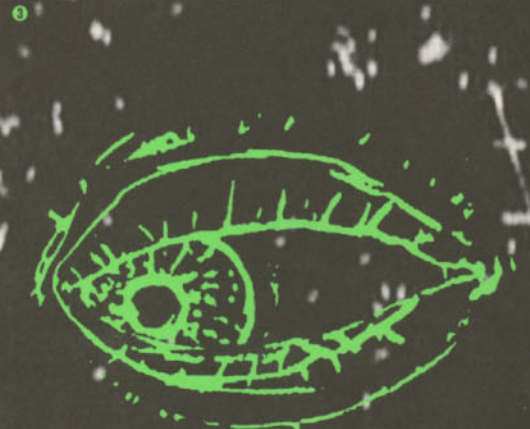
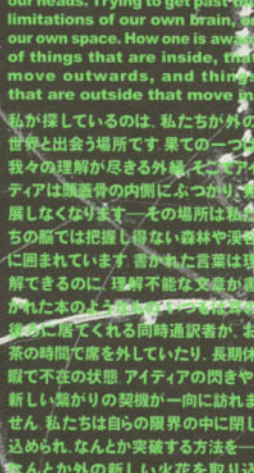
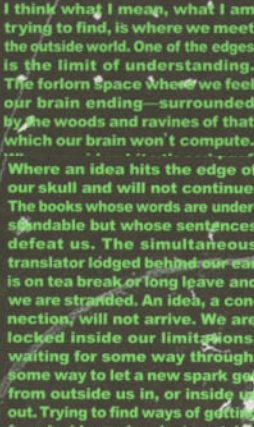
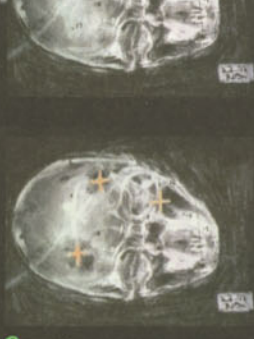
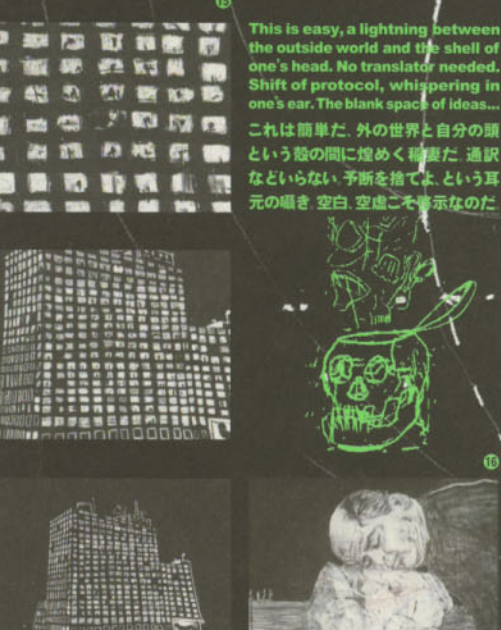
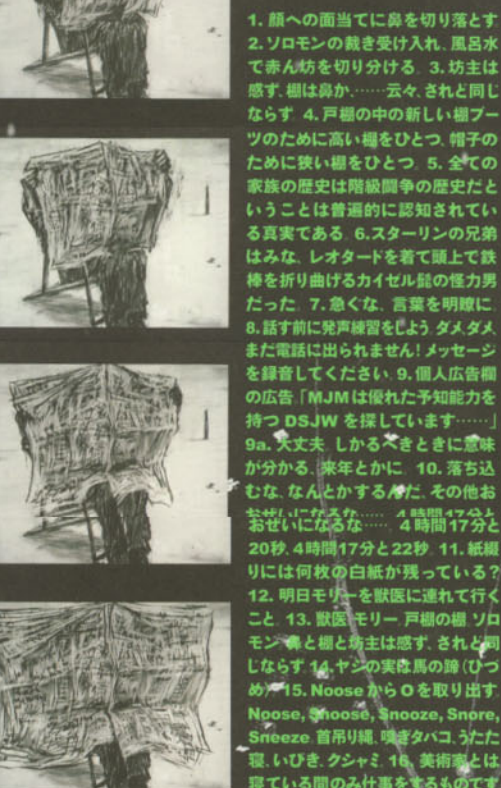
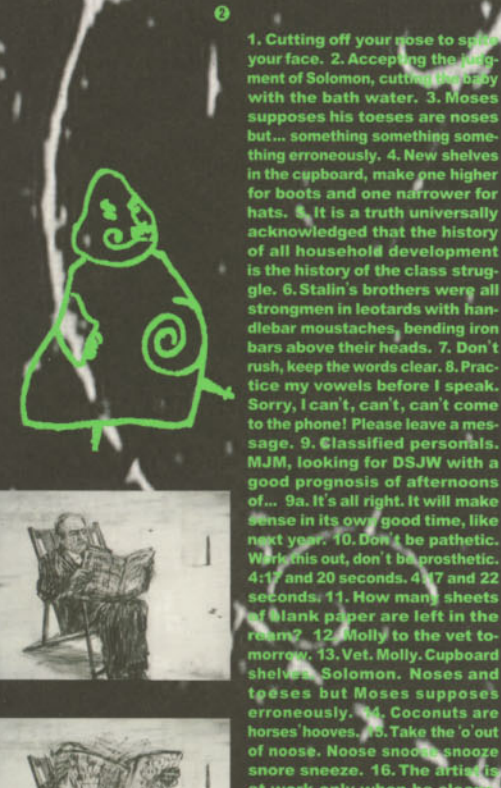
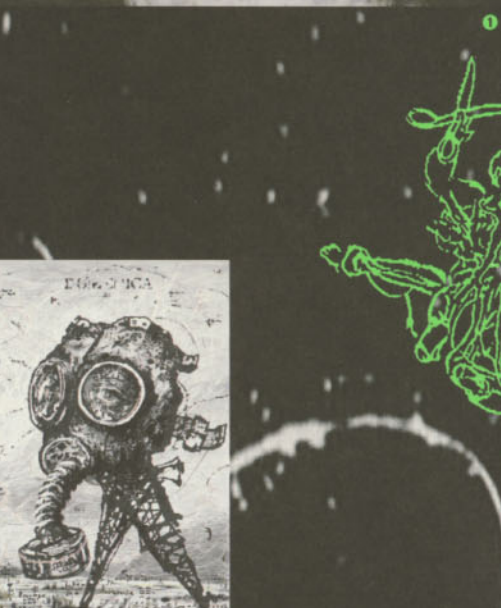
私は既に長期にわたって制作してきたので、個別の作品が何を指したのかはもはや記憶していません。ただ考えるのにはいつもコメディを作らなくてはならないと考えています。そう思って作っても、友達と見た作品を見た友人たちは必ず、これはコメディではないと言っています。だから私は今でもいつかコメディができるのを待ち続けているのです。

Now what are the links between what is inside us, and what is outside? How much do we need from the outside world, for us to understand? And how much of the outside world is lodged in us already? Even as part of us prepares to leave, there are emissaries from the world lodged in us already.

さて、私たちの中にあるものと、外にあるものとのつながりは一体何でしょう。私たちが理解するためには、外界の世界のものをどれほど必要としているのでしょうか？そして外の世界はどれほど私たちの中に既に埋め込まれているのでしょうか？私たちが一部が出る準備をしている傍らで、世界からの使者たちが見え、私たちの中に入り込んでいるのです。

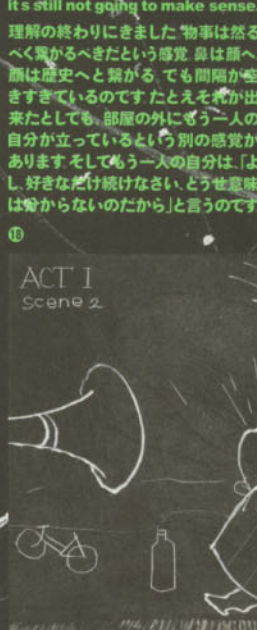
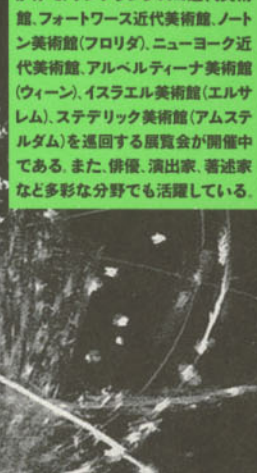
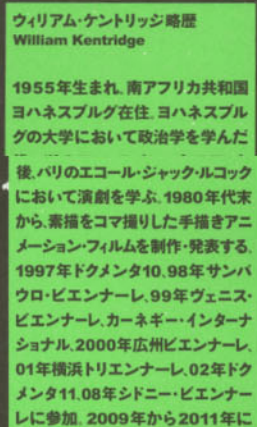
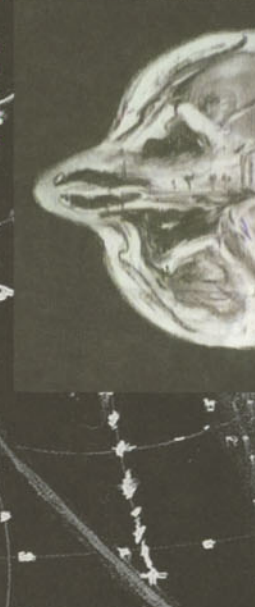
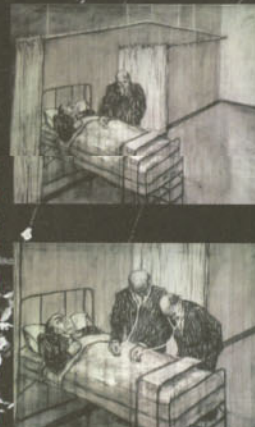
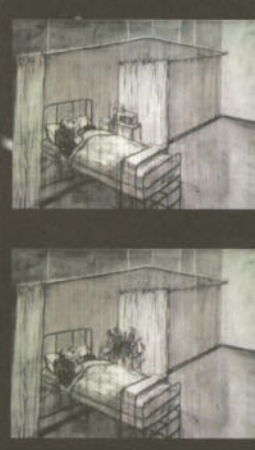
How much do we need to understand or know of the world, to understand? How much of an object do we need in order to complete what is there? Is it about a generous viewing? Or an irresistible urge to make sense? One sees a series of abstract black shapes, and one will force them into a meaning of oneself. So that even as one tries to say, no, it's a series of sheets of black paper, that are being torn and manipulated, one cannot stop oneself seeing a figure, a shape, a horse, a farm.

世界を理解する。あるいは知る必要。理解そのものの必要はそれほどあるのでしょうか？事物の存在を認識するためには、その事物の何割くらいが必要なのでしょうか？それは惜しみなく見るということでしょうか？それとも意味を成立させようとする抗し難い欲求でしょうか？人は一連の抽象的な黒い形を見ると、その意味を強引に見出し、いや、これは千切れられ振られている黒い紙にすぎない、と考えようとしても、どうしてもそれは、人の姿、何かの形、馬などの形態に見えてしまうのです。



# William Kentridge What We See & What We Know

Thinking About History While Walking, and Thus the Drawings Begin to Move  
ウィリアム・ケントリッジー歩きながら歴史を考える  
そしてドローイングは動き始めた……



1. Cutting off your nose to spite your face. 2. Accepting the judgment of Solomon, cutting the boy with the bath water. 3. Moses supposes his toes are noses but... something something something something erroneously. 4. New shelves in the cupboard, make one higher for boots and one narrower for hats. 5. It is a truth universally acknowledged that the history of all household development is the history of the class struggle. 6. Stalin's brothers were all strongmen in leotards with handlebar moustaches, bending iron bars above their heads. 7. Don't rush, keep the words clear. 8. Practice my vowels before I speak. Sorry, I can't, can't, can't come to the phone! Please leave a message. 9. Classified persons. M.J.M, looking for D.S.J.W with a good prognosis of afternoons of... 9a. It's all right. It will make sense in its own good time, like next year. 10. Don't be pathetic. Work this out, don't be pathetic. 4:17 and 20 seconds. 4:17 and 22 seconds. 11. How many sheets of blank paper are left in the room? 12. Molly to the vet tomorrow. 13. Vet. Molly. Cupboard shelves. Solomon. Noses and toes are noses but Moses supposes erroneously. 14. Coconuts are horses' hooves. 15. Take the 'o' out of nose. Nose snooze, snooze snore snore. 16. The artist is at work only when he sleeps.

1. 顔への面当てに鼻を切り落とす  
2. ソロモンの裁きを受け入れ、風呂水で赤ん坊を切り分ける。3. 坊主は感ず。髪は鼻か……云々、されど同じならず。4. 戸棚の中の新しい棚ブーツのために高い棚をひとつ。帽子のために狭い棚をひとつ。5. 全ての家族の歴史は階級闘争の歴史だということ。普遍的に認知されている真実である。6. スターリンの兄弟はみな、レオタドを着て頭上で鉄棒を折り曲げるカイゼル風の怪力男だった。7. 急ぐな。言葉を明確に。8. 話す前に発声練習をしよう。タメタメまだ電話に出られません！メッセージを録音してください。9. 個人広告欄の広告「M.J.Mは優れた予知能力を持つD.S.J.Wを探しています……」9a. 大丈夫。しかるべきときに意味が分かる。来年とかに。10. 落ち込むな。なんとかするのだ。その他おまけ/ローカスガ……イロコイアムとおせいになる……4時間17分と20秒、4時間17分と22秒。11. 紙糊りには何枚の白紙が残っている？12. 明日モリーを獣医に連れて行くこと。13. 獣医。モリー。戸棚の棚。ソロモン。鼻と坊主は感ず。されど同じならず。14. ヤシの実を馬の蹄（ひづめ）に。15. NooseからOを取り出す。Noose, snooze, snooze, snore, snore. 首吊り縄、喚きタバコ、うたた寝、いびき。クシャミ。16. 美術家は寝ている間のみ仕事をします。

17. I think what I mean, what I am trying to find, is where we meet the outside world. One of the edges is the limit of understanding. The forlorn space where we feel our brain ending—surrounded by the woods and ravines of that which our brain won't compute. Where an idea hits the edge of our skull and will not continue. The books whose words are understandable but whose sentences defeat us. The simultaneous translator lodged behind our ear is on tea break or long leave and we are stranded. An idea, a connection, will not arrive. We are locked inside our limitations, waiting for some way through some way to let a new spark go from outside us in, or inside us out. Trying to find ways of getting from inside our heads, to outside our heads. Trying to get past the limitations of our own brain, or our own space. How one is aware of things that are inside, that move outwards, and things that are outside that move in. 私が探しているのは、私たちが外の世界と出会う場所です。果ての一つは我々の理解が尽きる外側、そこはアイディアは頭蓋骨の内側にぶつかり、発展しなくなります—その場所は私たちが把握し得ない森林や深谷に囲まれています。書かれた言葉は理解できるのに、理解不能な文章が書かれた本のようには、その言葉が頭蓋骨の内側に居てくれる同時通訳者が、お茶の時間で席を外していたり、長期休暇で不在の状態。アイディアの閃きや、新しい繋がりや突破が一向に訪れません。私たちは自らの限界の中に閉じ込められ、なんとか突破する方法を——歌んとか外の新しい火花を取り込もうと。私たちが外に出るか—その手段を手に入れようとしているので、頭蓋内側から外に出る方法を。私たちが自身の頭蓋の限界、私たちが自身の空間の限界を突破する方法が見つかるのを待っているのです。外に出る内側のもの、中に入る外側のもの。私たちはそれらを注意深く扱っています。

18. This is easy, a lightning between the outside world and the shell of one's head. No translator needed. Shift of protocol, whispering in one's ear. The blank space of ideas... これは簡単だ。外の世界と自分の頭という殻の間に埋めく稲妻だ。通訳などいらない。予断を捨てよ、という耳元の囁き。空白。空虚こそ指示なのだ。

19. ①①① WEIGHING...and WANTING 重る……そして足らずを渴望する 1998  
② Drawing for Il Sole 24 Ore: Domica [gasmask] イル・ソレ・ヴェンティクワット・オーレ(日曜版)のためのドローイング[ガスマスク] 2007  
③ I am not me, the horse is not mine 俺は俺ではない、あの馬も俺の俺ではない 2008  
④ Mine 抵抗、私のもの 1991  
⑤ History of the Main Complaint 重大な傷/病の歴史について 1996  
⑥ Drawing for the film Tide Table [Soho with binocs] [潮見表]のためのドローイング[双眼鏡を覗くソーパー] 2003  
⑦ Tide Table 潮見表 2003  
⑧ A Lifetime of Enthusiasm, from the film installation I am not me, the horse is not mine [俺は俺ではない、あの馬も俺の俺ではない]より(生涯の熱烈な賛同)2008  
⑨ Journey to the Moon 月世界旅行 2003  
⑩ Zenon [soldiers/italian front] ゼノン [兵隊/イタリア前線] 2003  
⑪ Drawing for the film installation Preparing the Flute [tondo] [楽譜の製作]のためのドローイング[円形画] 2004-05  
⑫ Medicine Chest 薬箱 2001  
⑬ Ubu Tells the Truth コビュ。真実を暴露する 1997  
⑭ Ubu Tells the Truth: Act I, Scene 2 コビュ。真実を暴露する:第1幕第2場 1996-97  
\*Text & images © the artist

Understanding has come to an end. A sense that things should connect. A nose to a face, a face to a history. But the gaps are too wide. And even as you are doing it, there is another sense of yourself standing outside the room, watching yourself, saying, OK, you can go on as long as you like, it's still not going to make sense.

理解の終わりにきました。物事は然るべく繋がるべきだという感覚。鼻は顔へ、顔は歴史へと繋がる。でも間隔が空きすぎています。ですからおかしな出来事として。部屋の外にぞう一人の自分が立っているという別の感覚があります。そしてもう一人の自分は、「よし、好きなだけ続けなさい、どうせ意味は解からないのだから」と言うのです。

ACT I  
Scene 2



ウィリアム・ケントリッジ(1955年南アフリカ共和国生、ヨハネスブルグ在住)は、1980年代末から、「動くドローイング」とも呼べるアニメーション・フィルムを制作しています。木炭とパステルで描いたドローイングを部分的に描き直しながら、その変化を1コマ毎に撮影する気の遠くなるような作業により、絶えず流動し変化するドローイングを記録することで生まれる彼の作品は、独特の物語性と共に集積された行為と時間を感じさせる重厚な表現となっています。ケントリッジの作品は南アフリカの歴史と社会状況を色濃く反映しており、自国のアパルトヘイトの歴史を痛みと共に語る初期作品は、脱西欧中心主義を訴えるポストコロニアル批評と共鳴する美術的実践として、1995年のヨハネスブルグ・ビエンナーレや1997年のドクメンタ10などを契機に世界中から大きな注目を集めるようになりました。しかし私たちは、その政治的外見の奥で、状況に抗する個人の善意と挫折、庇護と抑圧の両義性、分断された自我とその再統合の不可能性などの近代の人間が直面してきた普遍的な問題を、彼の作品が執拗に検証し語り続けていることに注目すべきでしょう。「石器時代の映画制作」と自称する素朴な制作技法に固執しながら、ケントリッジは近代の物語生成の原点を、そしてヨーロッパ植民地主義の病理の原点を作品を通じて探求しているのです。精緻なセル画アニメやCGが主流である現代のアニメーション制作の状況の中で、ケントリッジの素朴な技法は対極に位置していますが、強靱な知性に支えられた力強い表現は、ドローイングのコマ撮りアニメーションが未だに有力な表現手法となり得ることを証明しており、1990年代中頃からその作品は、世界中の若い世代の美術家たちに大きな影響を与え続けています。今回の展覧会は、ウィリアム・ケントリッジとの3年間にわたる緊密な協同作業を経て実現されるもので、日本では初の大規模な個展となります。南アフリカの歴史を扱った初期の代表作《プロジェクトのための9つのドローイング》(1989-2003)から、シヨスタコヴィチのオペラ「鼻」を題材にした最新作の《俺は俺ではない、あの馬も俺ではない》(2008)まで、フィルム・インスタレーション4点を含む18点の映像作品と、約90点の素描、版画により、ウィリアム・ケントリッジという私たちの同時代の美術家の作品とその知的挑戦の全体像を紹介します。

Prayers of Apology

(FOR) GIVE

In Praise of Shadow

Smoke, Ashes, Fable

Middle-Aged Love

Inesorabile avanzata

News from Nowhere

Panic Picnic

Casspirs Full of Love

Backwards and Forwards

The End of Understanding

Bodies in the Landscape

Drawings for Projection

(作家によるレクチャー/パフォーマンス)  
**ウィリアム・ケントリッジによる**  
**レクチャー/パフォーマンス**  
 I am not me, the horse is not mine  
**4月16日(金) 19:00-20:00(18:30開場)**  
**会場: 広島市南区民文化センター・ホール**  
 (広島市南区比治山本町16-27、広島産業文化センター内)  
[www.cf.city.hiroshima.jp/minami-cs](http://www.cf.city.hiroshima.jp/minami-cs)  
 路面電車5番「南区役所前」・広島バス23番「南浜町一丁目」下車  
**定員: 500名 入場無料**  
**※英語(日本語字幕付き)**  
**主催: お問い合せ: 広島市現代美術館(082-264-1121)**

[講演会]

講師: 河本信治  
 (京都国立近代美術館学芸課長、本展企画者)  
 3月14日(日) 14:00~15:30  
 申込不要、聴講無料

[上映会]

ショルジュ・メリエズ作品上映会「月世界旅行」ほか  
 4月10日(土) 14:00~18:00~ 会場: 広島市映像文化ライブラリー  
[www.cf.city.hiroshima.jp/eizou](http://www.cf.city.hiroshima.jp/eizou)  
 定員: 約170席 入場料金: 500円  
 共催: 広島市映像文化ライブラリー (TEL.082-223-3525)

[キッズ・アニメーションワークショップ]

「春を探してみんなでアニメーションにしよう」  
 講師: 米正万也(アニメーション作家)  
 4月25日(日) 10:30~16:30  
 対象: 10才以上 定員: 20名、要申込(申込方法はHPをご覧ください)

[担当学芸員によるギャラリートーク]

3月27日(土)、5月1日(土) 14:00~15:00 申込不要

広島市現代美術館  
 Hiroshima City Museum of Contemporary Art

〒732-0815 広島市南区比治山公園1-1  
 Tel.082-264-1121 [www.hcmca.cf.city.hiroshima.jp](http://www.hcmca.cf.city.hiroshima.jp)



[交通案内]

- 広島駅から
    - 路面電車: 5番「広島港」行き→「比治山下」下車、約500m
    - バス: ① 広島バス(26-1番系統)「旭町」行き ② 広島バス(31番系統)「県病院」行き ③ 広島バス(5番系統)「大学病院」行き →「段原中央」下車、動く歩道比治山スカイウォーク経由で約700m
    - タクシー: 約10分
  - 紙屋町・八丁堀から
    - バス: 紙屋町(県庁前)バス停・八丁堀(天満屋前)バス停 広島バス(23-1番系統)「大学病院」行き(比治山トンネル経由)→「段原中央」下車、動く歩道比治山スカイウォーク経由で約550m
- [駐車場]  
 美術館専用の駐車場はありませんので、周辺の駐車場をご利用ください。  
 ① 比治山公園内: 約120台分、無料、利用時間 9:00~19:00  
 ② 広島段原サティ駐車場(サティ休業日を除く): サティ1Fサービスカウンターへ当館チケットの半券または入場整理券を持参 当日に限り2時間無料